



Opéra

DE QUÉBEC

20<sup>e</sup> SAISON

les 6, 9, 11 et 13  
mars 2004

**L'Elisir  
d'amore**  
de **DONIZETTI**

# Opéra

DE QUÉBEC

20<sup>e</sup> SAISON

## LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

### L'exécutif

Marcel Jobin, c.m., c.q., c.d.  
*président*

Pierre Boutet, c.m., c.d.  
*vice-président artistique*

M<sup>e</sup> Pierre Lamontagne  
*vice-président au développement*

Jean-Paul Cloutier, c.m.  
*trésorier*

Yvan Lachance, omm, c.d.  
*secrétaire*

Pierre Champoux

M<sup>e</sup> Sophie Cloutier

M<sup>e</sup> Séverin Lachapelle

### Les administrateurs

Paul A. Audet, c.m.

Nicole Caron

Yvan Caron

Renée Houde

Noëlla Lavoie

M<sup>e</sup> Marie-Claude Lévesque

M<sup>e</sup> Claude Vadboncoeur

Grégoire Legendre  
*direction générale et artistique*



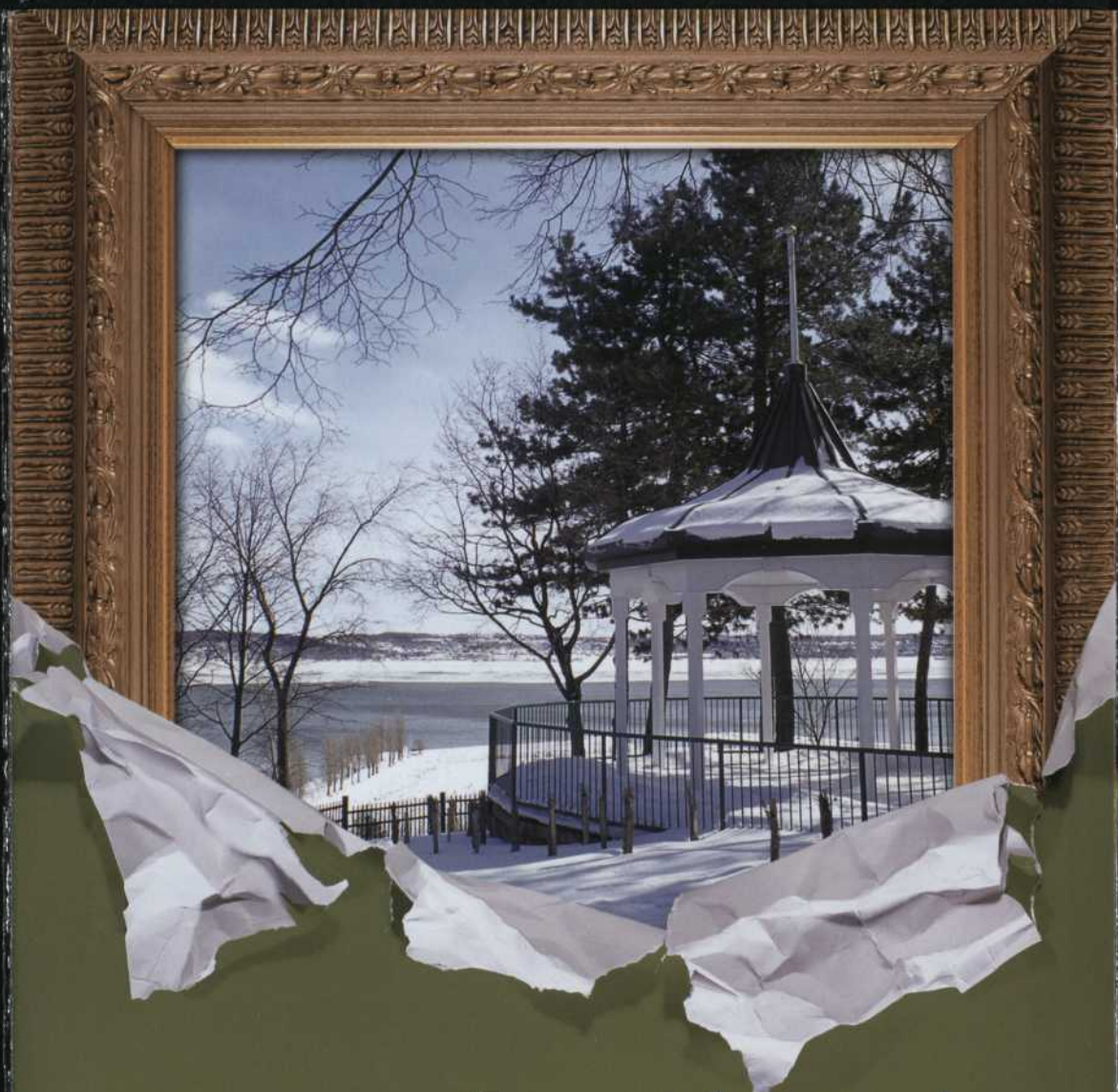
capitale nationale  
**Ouvrir**

ange,  
un joyau été comme hiver

ION DE  
ITALE  
NALE

EC






Une capitale nationale  
**à découvrir**

Le parc du Bois-de-Coulonge,  
un joyau été comme hiver

 COMMISSION DE  
LA CAPITALE  
NATIONALE

Québec 



# Opéra

DE QUÉBEC

20<sup>e</sup> SAISON

Direction générale et artistique  
Grégoire Legendre

## L'Elisir d'amore de Donizetti

*Dessine-moi un opéra !*



Concept du module central  
Yasmina Sévigny Côté, École Saint-Michel, 6<sup>e</sup> année

Conseil des arts  
et des lettres

Québec



VILLE DE  
QUÉBEC

Entente  
sur le développement  
culturel de Québec

COMMISSION DE  
LA CAPITALE  
NATIONALE  
Québec

LA  
FONDATION  
DE  
L'Opéra  
DE QUÉBEC

BANQUE  
NATIONALE

Hydro  
Québec

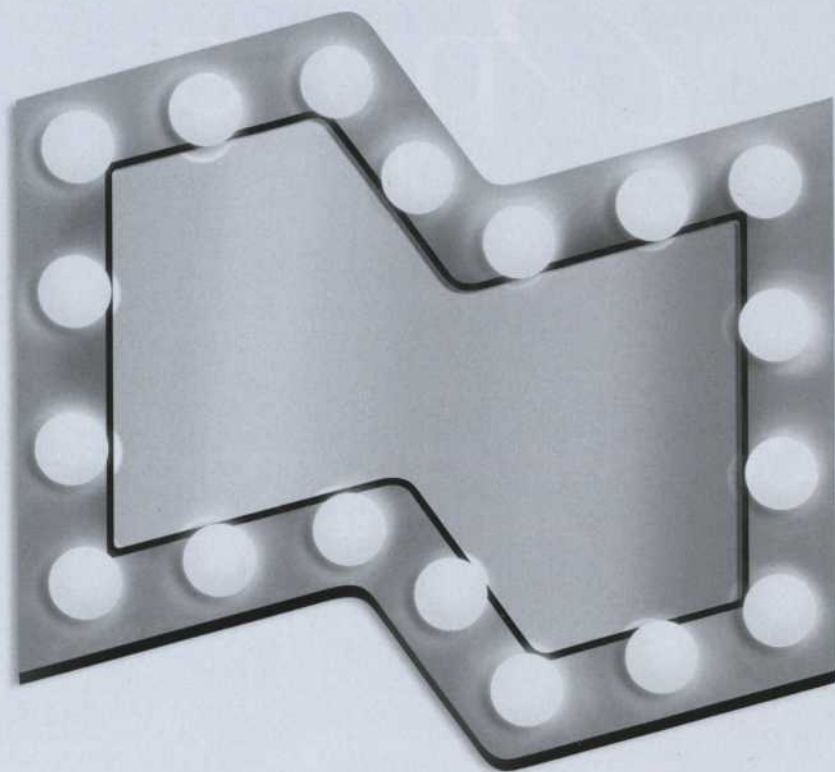
Desjardins

simons

ALCOA

Opéra de la capitale nationale

[www.operadequebec.qc.ca](http://www.operadequebec.qc.ca)



## QUE LE SPECTACLE COMMENCE!

La Banque Nationale est fière du dynamisme, du talent et de la créativité des artistes d'ici. Aussi tient-elle à le souligner en soutenant l'Opéra de Québec.

 **BANQUE  
NATIONALE**

LA PREMIÈRE BANQUE AU QUÉBEC

# L'Elisir d'amore

de DONIZETTI

Melodramma giocoso en deux actes

Version originale italienne  
avec surtitres en français

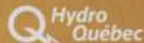
MUSIQUE  
Gaetano DONIZETTI

sur un livret de  
Felice Romani d'après *Le Philtre* de Eugène Scribe

créé au Teatro alla Cannobiana de Milan  
le 12 mai 1832

présenté par  
L'OPÉRA DE QUÉBEC

les 6, 9, 11 et 13 mars 2004  
à la salle Louis-Fréchette du Grand Théâtre de Québec



Desjardins



simons



ALCOA

Ce projet reçoit le soutien du ministère de la Culture et des Communications  
et de la Ville de Québec dans le cadre de l'Entente sur le développement culturel.

Nous tenons à remercier spécialement  
le Conseil des arts et des lettres du Québec, le Conseil des Arts du Canada,  
la Ville de Québec ainsi que la Commission de la capitale nationale.

Conseil des arts  
et des lettres

Québec



la Commission de la capitale nationale

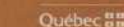
Entente  
sur le développement  
culturel  
de Québec



VILLE DE  
QUÉBEC



COMMISSION DE  
LA CAPITALE  
NATIONALE



FOUNDA  
TION  
DE  
L'Opéra  
DE QUÉBEC



Opéra de la capitale nationale

## Mot de la ministre de la Culture et des Communications

Comédie romantique chantée, *L'Elisir d'amore* convie les mélomanes à une joyeuse incursion dans l'univers de l'amour et de ses doux aléas. Le rire et l'émotion qui sont au rendez-vous transportent le spectateur de surprises en ravissement. Je remercie sincèrement l'Opéra de Québec de nous offrir ce merveilleux moment d'art lyrique.

Je salue également l'initiative de l'Opéra de Québec pour l'invitation lancée aux enfants des écoles primaires de la région de la capitale de participer à la conception des décors et des costumes. L'apprentissage des arts doit se faire dès l'âge le plus tendre et cette 4<sup>e</sup> édition du concours « *Dessine-moi un opéra!* » constitue un outil pédagogique des plus efficaces. En faisant appel à la créativité des jeunes, le concours leur ouvre un univers où les arts de la scène s'unissent pour susciter l'enchantement.

Merci aussi au Chœur de l'Opéra de Québec et à l'ensemble les Violons du Roy qui contribuent avec talent à renouveler la magie du spectacle.



La ministre de la Culture et des Communications,

Line Beauchamp

Culture  
et Communications  
Québec

## Mot de la ministre du Patrimoine canadien

L'opéra a le pouvoir remarquable de nous transporter dans un autre univers, de nous émouvoir et de nous émerveiller grâce à des voix, une musique, des costumes et des décors majestueux.

Ce soir, c'est à une fête joyeuse que sont conviés tous ceux et toutes celles venus applaudir *L'Elisir d'amore* de Donizetti. Nul doute que le génie mélodique de ce grand compositeur italien sera mis en valeur par le talent de nos artistes, le savoir-faire de nos artisans et la vision des enfants qui ont eu le bonheur de participer à la conception scénique de l'œuvre.

À titre de ministre du Patrimoine canadien, je suis fière d'appuyer l'Opéra de Québec, qui ne cesse de nous proposer des productions de grande qualité. Je tiens à rendre hommage aux interprètes et aux musiciens qui nous font découvrir des chefs-d'œuvre du répertoire lyrique et qui contribuent ainsi à la vitalité de notre culture.

À toutes et à tous, bonne soirée!

Hélène Chalifour Scherrer



# L'Elisir d'amore

de Gaetano DONIZETTI

(par ordre d'entrée en scène)

<i>Giannetta, villageoise</i>	Sophie-Marie <b>MARTEL*</b> , soprano
<i>Nemorino, jeune paysan</i>	Luc <b>ROBERT*</b> , ténor
<i>Adina, riche fermière</i>	Joane <b>BELLAVANCE*</b> , soprano
<i>Belcore, sergent en garnison</i>	Gregory <b>DAHL*</b> , baryton
<i>Docteur Dulcamara, médecin ambulancier</i>	Alexander <b>SAVTCHENKO</b> , basse

LE CHŒUR DE L'OPÉRA DE QUÉBEC  
LES VIOLONS DU ROY

CHEF D'ORCHESTRE : **Jean-Marie ZEITOUNI\***  
METTEUR EN SCÈNE : **Renaud DOUCET\***  
DÉCORS ET COSTUMES : **Charles-Antoine ROY\***  
ÉCLAIRAGES : **Guy SIMARD**

\* Première prestation à l'Opéra de Québec

## Mot du ministre responsable de la région de la Capitale-Nationale

C'est toujours avec plaisir que les amateurs d'art lyrique de tout le Québec retrouvent les airs de *L'Elisir d'amore* de Donizetti, comédie romantique qui a su enchanter des auditoires à travers le monde entier depuis plus de 170 ans.

La présentation que nous en fera ce soir l'Opéra de Québec saura certainement combler les amateurs de beaux airs mis en valeur par les voix du Chœur de l'Opéra de Québec et par la musique des Violons du Roy.

De plus, nous avons la chance de découvrir encore cette année tous les talents des jeunes de notre région qui, dans le cadre du concours « *Dessine-moi un opéra!* » ont imaginé les costumes et les décors de la production d'aujourd'hui.

Je vous souhaite donc une soirée toute en couleurs, en grande musique et en belles voix avec l'Opéra de Québec, fier ambassadeur de notre capitale.



Sam Hammad

Sam Hammad

## Mot du maire de Québec

Avec *L'Elisir d'amore*, l'Opéra de Québec nous présente une production savoureuse et tragico-comique où le génie musical de Donizetti a trouvé dans le thème de la conquête amoureuse une occasion magnifique de s'exprimer.

Loin d'être dépassée, cette œuvre, parmi les plus célèbres du compositeur italien, place au centre du récit l'élixir d'amour – un breuvage douteux, à première vue farfelu et risible – qui peut aussi porter à la réflexion... Ne sommes-nous pas assaillis tous les jours par des messages publicitaires qui prêtent subtilement aux produits annoncés les propriétés d'un philtre ?

Sous la direction artistique de Jean-Marie Zeitouni, accompagné par des artistes de grand talent, *L'Elisir d'amore* porte la promesse d'une soirée marquée par le plus pur ravissement.

Place à Donizetti ! Place à l'opéra !

Le Maire de Québec,

Jean-Paul L'Allier



# le bleu vibre

Quand on aime la culture, on en devient  
tout naturellement partenaire.

1 800 567-1313 / [www.gazmetro.com](http://www.gazmetro.com)



Partenaires  
Culturels



 **GazMétro**  
la vie en bleu

# Vin et Opéra

Goûtez à la vie  
de château  
pour une soirée!

Dégustez de très grands vins  
Savourez un repas gastronomique  
Applaudissez la musique

ARTISTES INVITÉS

Sophie-Marie Martel  
Jean-François Lapointe

COMMENTATEUR

Jérôme-Henri Dejardin

MENU GASTRONOMIQUE

Jean Soulard



Salle de bal du Château Frontenac  
jeudi 18 mars 2004, à 18 h

Coût du billet : 200 \$ (reçu pour usage fiscal au montant admissible)

Pour réserver : 529-0688

LA  
FONDATION  
DE  
*L'Opéra*  
DE QUÉBEC

  
SAO

*Fairmont*  
LE CHÂTEAU FRONTENAC  
LE SOLEIL

**Jean-Marie ZEITOUNI**

*Chef d'orchestre  
Chef de chœur*

Diplômé en direction d'orchestre, percussion et écriture musicale du Conservatoire de musique de Montréal, Jean-Marie Zeitouni a été chef de l'Orchestre et de l'Atelier d'opéra de la faculté de Musique de l'Université Laval (1999-2003) et chef du Chœur symphonique de l'OSQ (2001-2003). Pour la saison 2003-2004, il cumule les fonctions de chef de chœur à l'Opéra de Québec, de chef de chœur et assistant-chef à l'Opéra de Montréal, ainsi que de directeur musical de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal. Grâce à un programme du Conseil des Arts du Canada, Jean-Marie Zeitouni est chef d'orchestre en résidence aux Violons du Roy qu'il mènera en tournée en Amérique du Sud en mai 2004. Avec *L'Elisir d'amore*, il fait ses débuts professionnels comme chef d'orchestre d'opéra.

**Renaud DOUCET**

*Metteur en scène*

Après une carrière comme danseur et chorégraphe dans des compagnies de danse internationales, Renaud Doucet s'est tourné avec succès vers la mise en scène d'opéra en 1993. On compte sa participation comme metteur en scène, chorégraphe ou assistant à plus de 40 productions. Ses plus récentes mises en scène, qui ont été hautement appréciées par le public et la critique, comptent *L'Incoronazione di Poppea* et *Pelléas et Mélisande* (Opéra de Montréal), *Si j'étais roi* (Wexford Festival Opera), *The Rape of Lucretia* (Florida Grand Opera) et *Aïda* (Manitoba Opera). En avril dernier, la réputée revue *Opera international* commentait

sa mise en scène de *Cendrillon* présentée à l'Opéra National du Rhin (Strasbourg) : « *La mise en scène de Renaud Doucet s'attache à valoriser la musique de Massenet et à préserver l'esprit originel de l'œuvre, tout en lui conférant un aspect plus actuel : le pari s'avère parfaitement réussi.* »

**Charles-Antoine ROY**

*Concepteur des décors, costumes et accessoires*

Diplômé en scénographie de L'École nationale de théâtre du Canada (1999), Charles-Antoine Roy s'est déjà distingué au théâtre, à la télévision, dans différents festivals et galas, à l'opéra, au cinéma, à titre d'accessoiriste, de teinturier, de peintre scénique, de maquettiste, de concepteur de décors, d'assistant scénographe, de scénographe. Il assistera prochainement le scénographe André Barbe en Autriche pour *La Fille du régiment* de Donizetti et *The Sound of Music* (2005), puis pour *Benvenuto Cellini* de Berlioz à l'Opéra du Rhin en 2006.



Jean-Marie ZEITOUNI



Renaud DOUCET



Charles-Antoine ROY



La passion et l'émotion sont au coeur des oeuvres humaines ...  
l'opéra comme la mode en expriment l'essence !  
La maison Simons est heureuse de participer à la vie culturelle  
et de contribuer à la diffusion de l'opéra à Québec !

 **simons**

**Guy SIMARD***Concepteur d'éclairages*

Né à Montréal, Guy Simard est diplômé de l'École nationale de théâtre du Canada, où il enseigne l'éclairage de scène depuis de nombreuses années. Il a collaboré à plus de 300 productions scéniques en tant que concepteur d'éclairages, pour l'opéra, la danse et le théâtre tant ici qu'en Europe et en Australie. À l'Opéra de Montréal, il a créé, dès 1987, les lumières de nombreux opéras, dont *Tosca*, *Le Comte Ory*, *Adriana Lecouvreur*, *Madama Butterfly*, *Manon Lescaut*, *Il Trovatore*, *Jenufa*; il travaille aussi au Miami Opera, Seattle, Pittsburgh, Monte-Carlo (*Andrea Chénier*), Festival international opéra (*Aïda*), Hamilton Opera (*Les Contes d'Hoffmann*, *Norma*, *Tosca*, *La Bohème*, *Così fan tutte*), Manitoba Opera, Vancouver et Québec. Il est également sollicité par le Festival International de Nouvelle Danse et le Festival des Amériques, notamment auprès de Robert Wilson, et par le Ballet de Francfort. Il a fondé la compagnie Trizart Consultations et a obtenu de nombreuses récompenses pour son travail.

**SOLISTES**

par ordre alphabétique

**Joane BELLAVANCE***Adina*

Premier Prix du Conservatoire de Musique de Québec, la soprano Joane Bellavance remporte une série de prix notamment le Prix Joseph-Rouleau (1997) des Jeunesses musicales du Canada et celui du concours international « Voix Nouvelles » de Paris (1999). Sa carrière de récital

et d'opéra la mène essentiellement en France (Tours, Caen, Angers, Besançon, Avignon, Montpellier, Paris, Bordeaux, Toulouse) et au Québec sur les grandes scènes dont le Festival de Lanaudière avec l'Orchestre symphonique de Montréal sous la direction de Charles Dutoit. À l'été 2002, elle chantait dans la pièce de théâtre *Les Leçons de Maria Callas* mettant également en vedette Louise Marleau dans le rôle de La Callas. À l'invitation de Renata Scottò, elle s'est produite à plusieurs reprises à New York.



Guy SIMARD



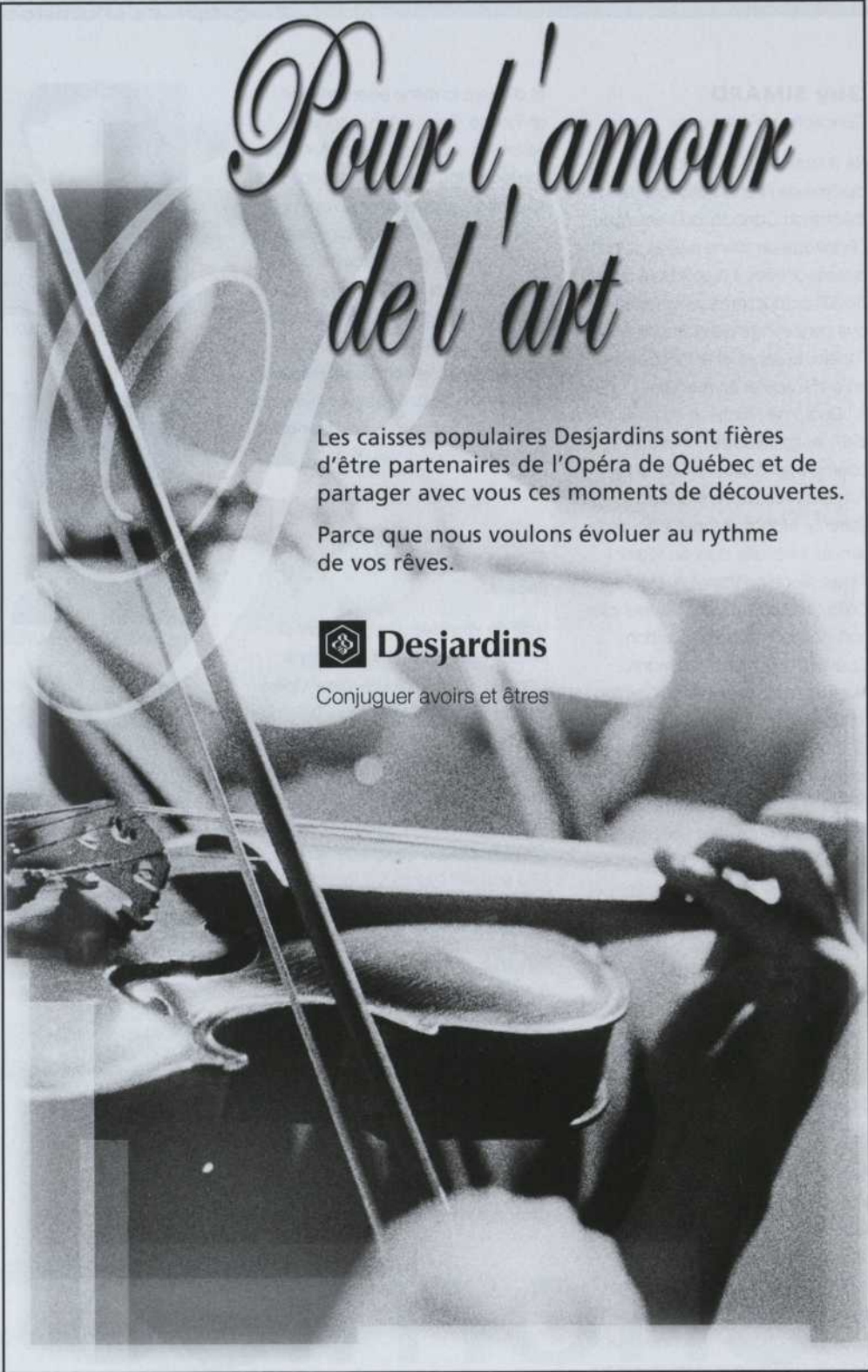
Joane BELLAVANCE

**Gregory DAHL***Belcore*

Natif de Winnipeg, Gregory Dahl se produit essentiellement à travers le Canada. La prestigieuse revue Opéra Canada le définit comme : « un chanteur expressif béni d'une voix riche et profonde ». Il a tenu les rôles de Marcello (*La Bohème*) à Hamilton, Ping (*Turandot*) à Toronto, Frank (*La Chauve-souris*) à Saskatoon, Junius (*The Rape of Lucretia*) à Toronto, le baron Douphol (*La Traviata*) au Edmonton Opera et en avril 2005, il tiendra le rôle de Sharpless (*Madama Butterfly*) à Vancouver. Gregory Dahl a, par ailleurs, participé à plusieurs créations dont le rôle de Francis Chancy dans *Beatrice Chancy*, production filmée pour la CBC-TV et diffusée également sur la chaîne CBC Radio Two ; on a pu l'entendre aussi dans la première de *The Palace of the Cinnabar Phoenix* de Murray Schafer.



Gregory DAHL



# Pour l'amour de l'art

Les caisses populaires Desjardins sont fières  
d'être partenaires de l'Opéra de Québec et de  
partager avec vous ces moments de découvertes.

Parce que nous voulons évoluer au rythme  
de vos rêves.



**Desjardins**

Conjuguer avoirs et êtres

**Sophie-Marie MARTEL***Giannetta*

Dès l'âge de 5 ans, Sophie-Marie Martel, soprano, entreprend des études de piano et de violon. Avec son diplôme du Conservatoire, elle ira se perfectionner à la réputée Indiana University School of Music de Bloomington. Récipiendaire de nombreux prix (OSM, Raoul-Jobin), elle remporte également les honneurs de trois concours internationaux. Puis les premiers rôles s'enchaînent au Canada, en France et aux États-Unis dans les œuvres suivantes : *La Veuve joyeuse*, *Carmen* (Micaela), *La Fille du tambour Major* et *Pomme d'Api*, *Le nozze di Figaro* (Susanna), *The King & I* (Anna). En 2004, Sophie-Marie Martel chantera en France et en Suisse lors d'une tournée de *La Périchole* d'Offenbach, mise en scène par Laurent Pelly.

**Luc ROBERT***Nemorino*

Premier Prix du Conservatoire de musique de Montréal avec « grande distinction » en 2002, le ténor Luc Robert est membre de la Canadian Opera Company Studio de Toronto où il a paru sur la scène de la Canadian Opera Company dans l'opéra *La Dame de pique* de Tchaïkovsky (rôle de Tchapliïtsky), dans *Cœdipus Rex* de Stravinsky (rôle du Berger), et tout dernièrement dans *Turandot* de Puccini où il incarnait le rôle de Pang,

le grand intendant, le tout sous la baguette du réputé chef d'orchestre Richard Bradshaw. Sur la même scène, il sera prochainement Borsa dans le *Rigoletto* de Verdi.

**Alexander SAVTCHENKO***Docteur Dulcamara*

Ukrainien d'origine, Alexander Savtchenko, basse, est diplômé du Conservatoire de Kiev et s'est installé au Canada en 1990. Gagnant du Concours International Luciano Pavarotti (1992), il a été artiste en résidence à l'Opéra de Montréal (1991-1992) et plus tard à Kiel en Allemagne (1999-2002). En 1997, il faisait ses débuts à Carnegie Hall dans le *Te Deum* de Dvořák. Au cours de sa carrière, il a chanté à l'Opéra de Montréal (le Sacristain, *Tosca* ; Monterone, *Rigoletto* ; Basilio, *Le Barbier de Séville* et le Grand Prêtre, *Nabucco*) ; à Opera Lyra Ottawa (Alldoro, *La Cenerentola*) et à la Canadian Opera Compagny (Angelotti, *Tosca* ; Micha, *La Fiancée vendue*). En octobre dernier, il tenait ici le rôle de Timur dans *Turandot* qu'il avait déjà interprété au Houston Grand Opera (1994) et à Portland (1996).



Sophie-Marie MARTEL



Luc ROBERT



Alexander SAVTCHENKO

# Dessine-moi un opéra !

Le jury est constitué du directeur artistique de l'Opéra de Québec, du metteur en scène de la production et des concepteurs des décors et des costumes qui assurent la réalisation scénographique à partir des dessins retenus, lesquels sont choisis selon des critères de cohérence et d'adaptabilité à un concept donné, et non pas sur la qualité artistique comme telle des dessins. Par conséquent, en soi, tous les dessins que nous recevons sont considérés comme de bons dessins.

## COSTUMES

### ADINA

#### Geneviève G. Côté

École Saint-Yves, 6<sup>e</sup> année  
Classe de Andréa Toutant  
Réalisé avec Christian Roy, spécialiste en arts plastiques

### GIANNETTA

#### Frédérique Côté-Coulombe

École institutionnelle Filteau, 6<sup>e</sup> année  
Professeur : Élane Émond

#### Viviane Vallerand

École Montessori de Sillery, 2<sup>e</sup> cycle  
Professeur : Marie-Josée Broudehoux

### NEMORINO

#### Michel Brouillet

Pensionnat Saint-Cœur de Marie, 6<sup>e</sup> année  
Professeur : Chantal Plante

#### Michaël Debled

Collège Stanislas, 6<sup>e</sup> année  
Professeur : Katie Courjal

### DOCTEUR DULCAMARA

#### Alexandre Boucher

Pensionnat Saint-Cœur de Marie, 6<sup>e</sup> année  
Professeur : Chantal Plante

### LE NOTAIRE

#### Maxime Plamondon

École Harfang-des-Neiges, 6<sup>e</sup> année  
Classe de Jean Bédard

### CHORISTES (PAYSANNES)

#### Camille Gagné-Sauvé

École Saint-Sacrement, 6<sup>e</sup> année  
Professeur : Pierre Côté

#### Manon Duval

Collège Stanislas, 6<sup>e</sup> année  
Professeur : Katie Courjal

#### Sarah Baudou

Collège Stanislas, 5<sup>e</sup> année  
Professeur : Laurence Alexandre

#### Catherine-Hélène Poirier

Collège Stanislas, 5<sup>e</sup> année  
Professeur : Laurence Alexandre



1



2



3



4

**Élise Mongeau**

École Saint-Yves, 5<sup>e</sup> année  
Classe de Chantal Déry  
Réalisé avec Christian Roy, spécialiste en arts plastiques

**CHORISTES (PAYSANS)****Raphaël Schoeni**

Collège Stanislas, 6<sup>e</sup> année  
Professeur : Katie Courjal

**Alexandre Légaré**

École Saint-Yves, 6<sup>e</sup> année  
Classe de Andréa Toutant  
Réalisé avec Christian Roy, spécialiste en arts plastiques

**Chhay-Seng**

École Saint-Sacrement, 6<sup>e</sup> année  
Professeur : Annie Gagnon

**CHORISTES ET FIGURANTS (SOLDATS)****Simon Bélanger-Fortin**

École Saint-Yves, 6<sup>e</sup> année  
Classe de Andréa Toutant  
Réalisé avec Christian Roy, spécialiste en arts plastiques

**DÉCORS****CONCEPT DU MODULE CENTRAL****Yasmina Sévigny Côté**

École Saint-Michel, 6<sup>e</sup> année  
Classe de : Mélanie Boutin  
Réalisé avec Odette Trudel

**TULLE PEINT, CHAMP DE BLÉ (1<sup>ER</sup> ACTE)****Laurie Desjardins**

École Saint-Michel, 5<sup>e</sup> année  
Classe de France Charron  
Réalisé avec Odette Trudel

**MARE AUX CANARDS (1<sup>ER</sup> ACTE)****Corinne Robitaille**

École Saint-Michel, 6<sup>e</sup> année  
Classe de Mélanie Boutin  
Réalisé avec Odette Trudel

**JARDIN (1<sup>ER</sup> ACTE)****Tristan Brodeur**

École Montessori de Sillery, 2<sup>e</sup> cycle  
Professeur : Marie-Josée Broudehous

**ARBRES (1<sup>ER</sup> ACTE)****Alexandre Moore**

École institutionnelle Filteau, 5<sup>e</sup> année  
Professeur : Elaine Émond

**CLÔTURES (1<sup>ER</sup> ACTE) / IDÉE DES POUTRES DE LA GRANGE (2<sup>E</sup> ACTE)****Ariane Legault**

L'École des Ursulines de Québec, 5<sup>e</sup> année  
Professeur : Josée Martineau

**TOILE DE FOND DE LA GRANGE (2<sup>E</sup> ACTE)****Jonathan Naess**

École Harfang-des-Neiges, 6<sup>e</sup> année  
Professeur : Denis Drolet

**ACCESSOIRES (ANIMAUX)****Frédéric Déry**

École Harfang-des-Neiges, 6<sup>e</sup> année  
Professeur : Jean Bédard

**PETITS ACCESSOIRES****(PELLE, BÊCHE POUR NEMORINO)****Mélissa Gagnon-Bélanger**

École du Grand-Fleuve, 6<sup>e</sup> année  
Professeur : Louise Fortin

**ACCESSOIRES (FLEURS)****Clarence Drolet-French**

École Saint-Michel, 5<sup>e</sup> année  
Classe de France Charron  
Réalisé avec Odette Trudel



*Le Ténor  
de  
l'industrie*

Cloisons et accessoires de toilettes  
Casiers vestiaires

QUÉBEC MONTRÉAL OTTAWA

**QUÉBEC 418-836-0616**

**HOLT RENFREW**

*vous souhaite  
une belle soirée*



**Donald Laporte  
Pharmacien**

2900, chemin Saint-Louis  
Sainte-Foy, Qc G1W 4R7

**(418) 651-1374**

**« L'OPÉRA DÉMASQUÉ »**

Deux conférences pour les mélomanes désireux de parfaire leurs connaissances de l'opéra *Manon de Massenet*, production présentée les 8, 11, 13 et 15 mai 2004.

ANIMATION : Judith de Repentigny, bien connue du milieu musical

**LES MARDIS 27 AVRIL ET 4 MAI** de 19 h à 22 h,  
à la maison de l'Opéra de Québec

Réservation obligatoire : 529-0688.

Prix pour les abonnés à l'Opéra : 25 \$, pour les non abonnés : 30 \$ (ce montant inclut les 2 soirées)





Nous vous souhaitons

une très agréable soirée!

Beauport • 666-1306  
Charlesbourg • 623-4299  
Sainte-Foy • 659-6655

Promutuel Dorchester est un cabinet d'assurance et de services financiers.



PROMUTUEL  
DORCHESTER

[www.promutuel.ca](http://www.promutuel.ca)

Assurance • Sécurité financière • Services financiers



HÔTELLERIE  
FLEUR DE LYS



*Nous vous offrons des chambres modernes tout confort  
au cœur du Vieux-Québec*

115, rue Sainte-Anne, Québec G1R 3X6  
Téléphone : (418) 694-0106 - Fax : (418) 692-1959  
Sans frais : 1-800-567-2106

## Soirée lyrique

ACTIVITÉ BÉNÉFICE  
« SOUTIEN À LA RELEVÉ »

Au profit de la Salle Dina-Bélanger  
Centre Jeunesses Musicales du Canada

*Extraits de comédies musicales,  
d'opérettes et d'opéras*

Avec SOPHIE-MARIE MARTEL, DANIELLE DEBIANC, JEAN-FRANÇOIS LAPOINTE,  
GUY BÉLANGER, ALBERT MÉLAIRES ET PLUSIEURS AUTRES.



Salle Dina-Bélanger



JEUNESSES  
MUSICALES  
DU CANADA



Le samedi 27 mars 2004 à 20 h  
Salle Dina-Bélanger

Pour informations : 687-1016 

# L'Elisir d'amore de DONIZETTI

## ACTE I

Au cours d'une fête villageoise, le paysan Nemorino raconte son amour pour la riche et belle Adina. Adina lit aux habitants du village l'histoire de Tristan et Iseult et se moque de l'effet du philtre d'amour... Le sergent Belcore fait la cour à une Adina flattée, laquelle continue d'ignorer celle de Nemorino.

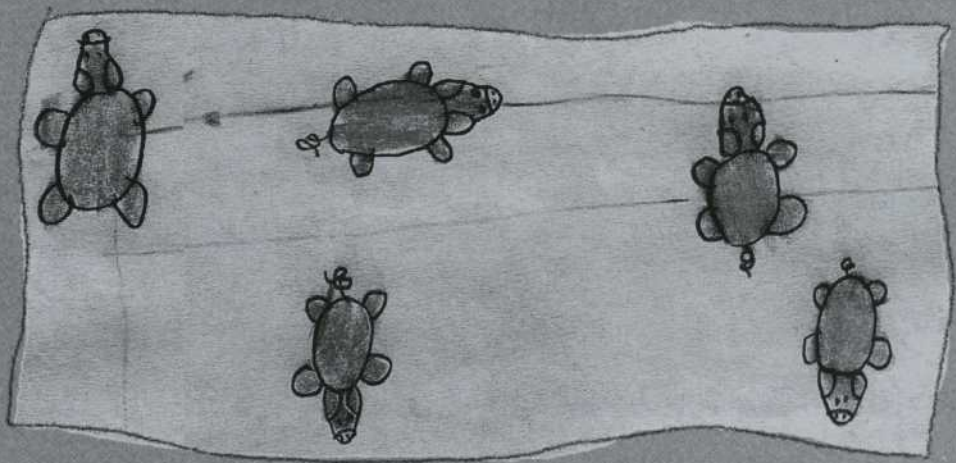
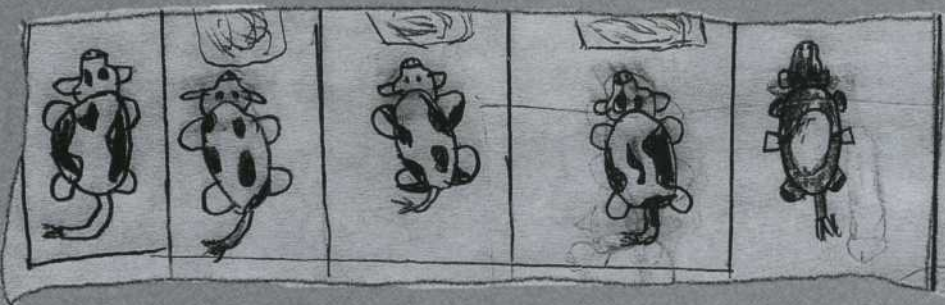
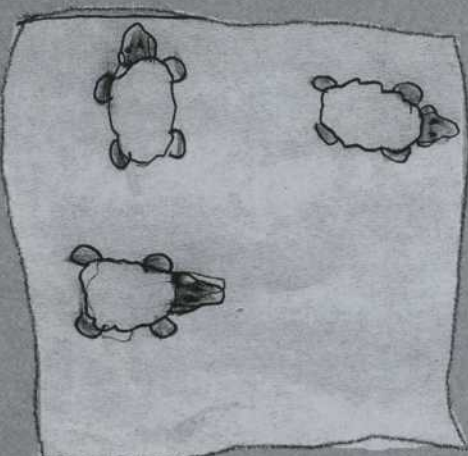
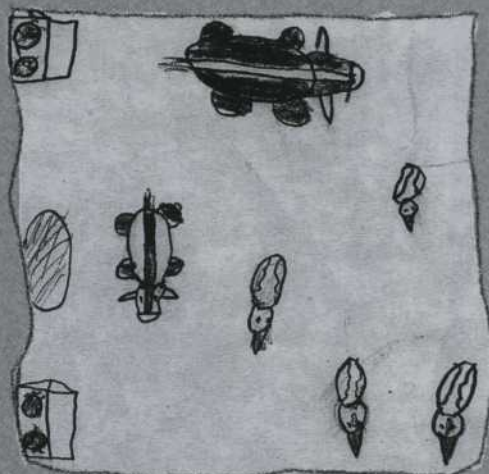
La curiosité des habitants du village est éveillée par l'arrivée tapageuse d'un charlatan ambulancier nommé Dulcamara : ce dernier se présente comme un puissant docteur et propose des remèdes contre les maux de toutes sortes. Il prétend même posséder une boisson magique qui sait rendre amoureux. Nemorino en achète une bouteille. Il s'agit en fait d'un vin de Bordeaux, dont l'effet est rapide sur le jeune homme qui perd sa timidité et se met à chanter et danser sans retenue. Irritée par son comportement, Adina accepte la demande en mariage de Belcore.

Extrait

## ACTE II

Nemorino est désespéré : le philtre magique ne semble pas agir... Pour pouvoir se procurer une autre bouteille du coûteux breuvage, il est forcé de se laisser recruter comme soldat par Belcore et paie Dulcamara avec sa prime d'engagement.

Mais bientôt, une rumeur court dans le village : Nemorino aurait hérité d'un riche oncle. Du coup, toutes les jeunes filles s'intéressent à lui. Ignorant tout de la rumeur, il attribue ce phénomène subit à l'élisir. Adina apprend toute l'histoire, qui la touche, et rachète Nemorino à ses yeux. Tous deux s'avouent enfin leur amour. Quant à Dulcamara, il est lui aussi on ne peut plus satisfait : il fait des affaires d'or avec son élixir magique...



Frédéric Déry, accessoires (animaux)



**Au-delà du *heavy métal***



**ALCOA**

Alcoa est fière de s'associer à l'Opéra de Québec.  
Bonne soirée !

Au Canada, Alcoa emploie plus de 6 000 personnes et possède 19 alumineries et usines de transformation. Alcoa Inc. est le plus important producteur mondial d'aluminium. L'entreprise est présente dans tous les secteurs majeurs de l'industrie et dessert l'aérospatiale, l'automobile, l'emballage (Reynolds®), le bâtiment et la construction, le transport commercial et d'autres marchés industriels.

# L'Elisir d'amore de DONIZETTI

par Bertrand Guay

Au moment où Donizetti fait créer *L'Elisir d'amore*, il a 34 ans; il peut se vanter d'avoir déjà composé une quarantaine d'opéras, et pourtant, sa carrière paraît encore hésitante, incertaine. C'est que, de ce nombre imposant d'ouvrages, un seul a remporté ce que l'on peut appeler un triomphe sans équivoque. Il s'agit d'*Anna Bolena*, que les maisons d'opéra continuent encore de donner de nos jours. À vrai dire, c'est au cours des quelque dix années à venir que Donizetti produira ses chefs-d'œuvre. Un an après *L'Elisir*, ce sera *Lucrezia Borgia*, puis en 1834, *Maria Stuarda*, et en 1835, *Lucia di Lammermoor*, l'un des opéras les plus célèbres du répertoire. L'année 1840 verra pour sa part la création à Paris de *La Fille du régiment* et de *La Favorite*, et enfin, en 1843, ce sera au tour de *Don Pasquale*, ultime chef-d'œuvre de Donizetti et dernier véritable opéra buffa avant *Falstaff*, qui sera créé cinquante ans plus tard.

## Maestro orgasmo

Celui qu'on avait surnommé un jour « Maestro orgasmo » à cause de la rapidité avec laquelle il composait ses opéras, évita la faillite à plus d'un directeur de théâtre. *L'Elisir* lui-même fut écrit pour remettre à flot un théâtre de Milan. Et ce sera également pour sauver le San Carlo de Naples que Donizetti acceptera en 1835 de mettre en musique *Lucia di Lammermoor*.

En 1832, le directeur du Teatro alla Cannobiana de Milan, Alessandro Lanari, est coincé par le temps. Le compositeur qui

devait écrire un des opéras de la saison a déclaré forfait. Lanari se tourne alors vers Donizetti et lui propose d'adapter un de ses anciens ouvrages, mais ce dernier préfère écrire une nouvelle partition. Il choisit un texte d'Eugène Scribe, *Le Philtre*, déjà mis en musique par Daniel-François-Esprit Auber un an plus tôt. Pour son livret, il s'adresse à Felice Romani, avec qui il a déjà travaillé. Romani adapte en



Affiche de A. Crespin 1895.  
Un laboratoire au Moyen-Âge  
d'après Hieronymus Brunschwyck. Roger Viollet

quelques jours à peine le poème de Scribe et Donizetti, stimulé par l'urgence, répète à peu près le même exploit que Rossini avec son *Barbier de Séville* : en deux semaines, selon certaines sources, tout est terminé.

Donizetti ne bénéficie toutefois pas des meilleures conditions pour cette aventure. La distribution, en particulier, l'inquiète : « Nous avons une prima donna allemande, un ténor qui bégaie, une basse bouffe à la voix de chèvre et une basse française qui ne vaut pas cher », écrit-il à Romani. Cependant, avec son optimisme coutumier, il ajoute : « Mais nous devons leur faire honneur. Courage, cher Romani. » Quelques jours plus tard, il constate que les chanteurs sont meilleurs qu'il ne l'avait d'abord cru, exception faite, cependant, de la basse bouffe qui « chante comme un chien » !

La création a lieu le 12 mai 1832 et remporte un grand succès. L'unanimité se fait autour du nouvel opéra et la critique écrit : « Le style en est brillant, le passage du bouffe au sérieux est effectué avec des gradations surprenantes et les émotions sont traitées avec une passion vraiment musicale. » Tous les morceaux sont salués par des applaudissements et, à la fin de la représentation, c'est à grands cris que le public réclame le compositeur.

Caricature de Donizetti parue dans *Le Charivari*  
BN, Opéra



### Un sujet et un opéra magiques...

L'efficacité du sujet de *L'Elisir*, contrairement à celle de l'élixir du « Docteur Dulcamara », joua un rôle important dans le succès de l'ouvrage. Ce sujet, on l'a vu, a déjà fait l'objet d'une partition réussie d'Auber, sur des paroles de Scribe (un nom si merveilleusement fourni par le destin...). Ce dernier est l'un des auteurs les plus remarquables de son temps et Romani a tout juste besoin d'adapter le texte original aux exigences de la langue italienne. Quelques passages sont supprimés, d'autres ajoutés; mais, détail significatif, les ajouts comptent tous parmi les passages forts de l'opéra. Pour certains musicologues, il s'agirait du meilleur livret bouffe de Romani.

Bien que très satisfait du travail de son librettiste, Donizetti lui demande tout de même un air supplémentaire pour Nemorino, qui sera chanté peu avant la fin de l'opéra. Romani se montre d'abord réticent, mais il finit par céder. Fort heureusement, d'ailleurs, puisque cet air sera le plus fameux de la partition,

« Una furtiva lagrima » ! Avec son mélancolique solo de basson, dont la sonorité s'accorde à merveille avec la tristesse du personnage, ce magnifique « Larghetto » constitue l'une des pages les plus émouvantes de toute la production de Donizetti.

Avec cet ouvrage, Donizetti démontra une parfaite maîtrise du genre bouffe, auquel il ne consacra

qu'un pourcentage fort limité de ses soixante-treize opéras. Mais la force de l'ouvrage réside aussi dans l'esprit romantique qui le conditionne. Les personnages ne sont pas uniquement des créations comiques comme le sont, pour l'essentiel, ceux du *Barbier de Séville*, mais des êtres émouvants, dont le sort arrive à nous toucher au même titre que les héros des grands drames lyriques. C'est ainsi que le personnage de Nemorino atteint parfois au pathétique; et d'ailleurs ses deux airs les plus remarquables sont empreints de tristesse. Le premier est le « Adina credimi », et le second, bien sûr, « Una furtiva lagrima ».

En contrepartie, Donizetti ne manque pas de mettre en scène des figures bouffonnes qui ne sont pas moins réussies. C'est le cas de Dulcamara, le charlatan, que le livret déjà présente comme un grand parleur : son premier air totalise à lui seul quatre-vingts vers bien comptés (contre douze pour « Una furtiva lagrima » !). Cet air constitue un véritable tour de force, tant par sa construction musicale, qui ne comporte guère de faiblesses, que par la plaisante caractérisation qu'il offre du personnage.



Luidgi Lablache (Dulcamara) et le ténor Mario (Nemorino).  
Gravure anonyme. Collection J. Gheusi.

## Berlioz au pays du bel canto

En 1832, l'année même de la création de *L'Elisir*, Berlioz fit un séjour à Milan où il l'entendit. Dans ses remarquables *Mémoires*, qui se lisent d'un seul trait tant le style en est savoureux, il raconte dans quelles circonstances il fit la « découverte » de ce nouvel ouvrage. Or, son témoignage nous ren-

seigne bien davantage sur les mœurs du public italien que sur l'œuvre : « Je trouvai la salle pleine de gens qui parlaient tout haut et qui tournaient le dos au théâtre; les chanteurs gesticulaient toutefois et s'époumonaient à qui mieux mieux; du moins je dus le croire en les voyant ouvrir une bouche immense, car il était impossible, à cause du bruit des spectateurs, d'entendre un autre son que celui de la grosse caisse. On jouait, on soupait dans les loges, etc., etc. En conséquence, voyant qu'il était inutile d'espérer entendre la moindre chose de cette partition, alors nouvelle pour moi, je me retirai. Il paraît cependant, plusieurs personnes me l'ont assuré, que les Italiens écoutent quelquefois. »

Berlioz profite de cette digression amusante pour comparer l'attitude des publics français et italien : « Au-delà des Alpes (en Italie) on se comporte, pendant les représentations, de façon si humiliante pour l'art et pour les artistes, que j'aimerais autant, j'aimerais mieux, je l'avoue, être obligé de vendre du poivre et de la cannelle chez un épicier de la rue Saint-Denis que d'écrire un opéra pour des Italiens. (...) La moindre innovation

FESTIVAL des NUITS BLANCHES  
et LES PAYS BALTES

VOYAGE Du 10 au 25 juin 2004  
CULTUREL

ACCOMPAGNÉ PAR JOSEPH ROULEAU

- OPÉRAS
- BALLETS
- CONCERTS



Stockholm  
St-Petersbourg  
Tallinn  
Vilnius  
Riga

RÉSERVATIONS : (418) 687-9121

LE SPÉCIALISTE DES VOYAGES CULTURELS



1278, CHANOINE MOREL, SILLERY (QUÉBEC) G1S 4B2

ISBN : 2-920-792-47-4

Premier trimestre 2004

Imprimé sur les presses de  
Litho Chic Inc.

*Merci!*

L'Opéra de Québec  
remercie son public qui achète  
ce programme-souvenir,  
les entreprises qui réservent  
de l'espace publicitaire  
et le Chœur des Rhapsodes  
qui en assure la vente  
les soirs de représentation.




Il n'y a pas que les chiffres qui nous intéressent.  
Les arts et la culture sont aussi au cœur de la qualité  
de la vie de notre communauté.



La Banque Scotia est heureuse de s'associer à l'opéra  
**L'Elisir d'amore** de Donizetti

Place Québec  
900, boul. René-Lévesque Est, Québec  
Tél. : (418) 691-2600 Téléc. : (418) 691-0300

 **Banque Scotia**

imprévue dans le style mélodique, dans l'harmonie, le rythme ou l'instrumentation, les met en fureur; au point que les dilettanti de Rome, à l'apparition du *Barbiere di Siviglia* de Rossini, si complètement italien cependant, voulurent assommer le jeune maestro, pour avoir eu l'insolence de faire autrement que Paisiello (qui avait composé un *Barbier* plusieurs années auparavant).»

L'auteur des *Troyens* poursuit : « Ce qui rend tout espoir d'amélioration chimérique (...) c'est leur amour exclusif pour tout ce qui est dansant, chatoyant, brillant, gai, en dépit des passions diverses qui animent les personnages, en dépit des temps et des lieux, en un mot, en dépit du bon sens. » Berlioz n'a pas complètement tort, et Donizetti se comporte lui-même parfois de façon complaisante quand il s'agit de chercher le succès. Mais s'il est un opéra où il fait exception, c'est bien *L'Elisir*, dont l'équilibre musico-dramatique est irréprochable. Berlioz a pu ne pas s'en rendre compte : il lui a été impossible, souvenons-nous, d'entendre l'œuvre...



Luciano Pavarotti (*Nemorino*).  
Production de Giulio Chazalettes et Ulisse Santichi,  
Lyric Opera, Chicago, 1977

### Le charme opère dans le monde

Le succès de *L'Elisir d'amore*, après Milan, se confirma partout en Italie et ailleurs en Europe. C'est Barcelone et Madrid qui eurent droit aux premières productions hors d'Italie. L'œuvre gagna par la suite la Sardaigne, Lisbonne, Lugano (en Suisse), Berlin, Vienne et Mexico qui le fit représenter en 1836. Les Parisiens durent attendre 1839, soit un an de plus que les New-Yorkais, qui entendirent l'opéra dans leur langue. Les Montréalais, pour leur part, purent assister à une production de l'œuvre dès l'été de 1841, alors que la troupe Seguin la produisait, en même temps que *La Sonnambula* de Bellini, *Fra Diavolo* d'Auber et *La Cenerentola* de Rossini. De 1840 à 1849, des villes telles que La Havane, Alexandrie, Constantinople (Istanbul), La Paz et Buenos Aires la montèrent également. L'Opéra de Québec le fit représenter en 1992.

**Tableau d'honneur**

La Corporation de l'Opéra de Québec et sa Fondation remercient, pour leur engagement en commandites, dons et services gratuits, les compagnies et les individus suivants\* :

\* en date du 31 décembre 2003

**COMMANDITAIRES  
SAISON 2003-2004**

Hydro-Québec  
Commission de la  
capitale nationale  
du Québec  
Banque nationale du  
Canada  
Mouvement des caisses  
Desjardins  
Simons  
Banque Scotia

**COMMANDITAIRES  
GALA 2003**

Hydro-Québec  
Alcoa

**COMMANDITAIRES  
VIN ET OPÉRA 2004**

Agora Communication  
Alcan Métal primaire  
Québec  
Alcoa  
Banque nationale  
du Canada  
Boulevard Lexus Toyota  
CAA-Québec  
CIMA +, Société  
d'ingénierie  
Fairmont - Le Château  
Frontenac  
Florales Jouvence  
GlaxoSmithKline  
Grondin, Poudrier, Bernier,  
Société d'avocats  
Holt Renfrew  
Hydro-Québec  
Le Soleil  
Litho Chic  
Mouvement des caisses  
Desjardins  
Mumm Cordon Rouge  
Norampac, division  
Québec (Cascades)  
Restaurant Tire-Bouchon  
Société des alcools  
du Québec  
Volvo de Québec

**PARTENAIRES**

CITF rock-Détente  
CKRL  
Créations publicitaires  
sérigraphie (CPS)

Fairmont - Le Château  
Frontenac  
Grand Théâtre  
de Québec  
Groupe Mediom  
Imprimerie  
J.B. Deschamps inc.  
Le Soleil  
Les Rhapsodes  
Litho Chic  
Macadam  
Communication  
Mediom  
Orchestre symphonique  
de Québec  
Scena Musicale  
Société Radio-Canada  
Théâtre lyrique du Nord  
Verbatim  
Viacom Affichage  
Violons du Roy  
Voir

**GOUVERNEURS  
À VIE**

*Personnes qui effectuent  
un don de 5 000 \$  
déposé dans un fonds  
réservé au développe-  
ment de l'art lyrique.*

Michèle R. Audet  
Pierre Boutet, c.m., c.d.  
Paul-H. Brochu  
Louis Dumas  
Françoise Dutil  
Jacques Harbour, m. d.  
Francesco Iacurto †  
Marcel Jobin, c.m., c.q., c.d.  
Arthur Labrie, c.m. †  
Monique Lacroix  
Sylvain Langis  
Claude Lessard  
Denyse L. Lévesque  
Paul R. Lyon  
Gilles Marcotte, FCA  
Réal Moffet  
Monique Perron  
Maurice Provencher  
Charles E. Rochette †  
Louis Rochette  
Céline Saucier, Ph. D.

**INDIVIDUS**

Ruth G. Allaire  
Alourdes Amédée  
Danielle Amyot  
Frédéric Antoun  
Denise Archambault  
Paul A. Audef  
Francine Barbeau  
Pierrette Beaudin  
Guy Beaulieu  
Hélène Beaulieu  
Renaud Beaulieu  
Simon Beaulieu  
Sophia Beaulieu  
Cécile Bédard  
Denise Bédard  
Marguerite Bédard  
Marie-Rose Bédard  
Régent Bégin  
Michel Bélanger  
Marc Bellemare  
Guylaine Belley  
Serge Antoine Belley  
Marc-André Bergeron  
Thérèse Bergeron  
Bruno Bernard  
Benoit Bernier  
Madeleine Bernier  
Madeleine Bernier-  
Magnan  
Marcelle Bérubé  
Pauline Bilodeau  
Murielle Bissonnette  
Claire Bizier  
Ronald E. Blair  
Danièle G. Blais  
Germaine Blais  
Danielle Blouin  
Beppino Boezio  
Ginette Boily  
Mélanie Boisvert  
Louis Boiteau  
Marcel Boney  
Claude Bordeleau  
Odette Bouchard  
Gaétan Boucher  
Josette Bouchon  
Donald Bouffard  
Jean Bouffard  
Yves Bouffard  
Michel G. Bourbeau  
Benoît Boutet  
Pierre Boutet  
David Bradley  
Jean Brisset des Nos  
Alain Brousseau

Jean-Louis Brousseau  
Measha Brueggergosman  
Rosaire Cantin  
Jean-Paul Caouette  
Michèle Carignan  
Guy Carmichaël  
Jean-Louis Caron  
Johanne Caron  
Marie Caron  
Nicole Caron  
Yvan Caron  
Céline Carrier  
Louise Carrier  
Mario Cayer  
Louise Champagne  
Pierre Champagne  
Pierre Champoux  
Amédée Chouinard  
Dominic Chrétien  
Jean-Guy Cimon  
Jeannine Claveau  
Jean-Paul Cloutier  
Madeleine C. Cloutier  
Sophie Cloutier  
René Cornil  
André Côté  
Françoise Côté  
Henri Côté  
Josette Côté  
Louis-Philippe Côté  
Pierre Côté  
Pierre F. Côté  
Réginald Côté  
Ronald Côté  
Stéphane Côté  
Thérèse Côté  
Alain Coulombe  
Louise Coulombe  
Richard Coulombe  
Nicole Courtois  
François Couture  
René Couture  
Lily Couturier  
Michel Crôteau  
Christine d'Anjou  
Colette d'Anjou  
Germain DeBlois  
France DeGrandpré  
Marthe Delisle  
Paul Delisle  
Sylvie Delisle  
Marie-Josée Des Rivières  
Maurice Deschamps  
Clorinde Desjardins  
Yolande P. Desmarteau  
Laurent Després

Marie-Ange Dionne  
Claude Dorval  
Robert Doyon  
Thérèse Doyon  
Gaétane Drapeau  
Rhéa Drouin  
Richard Drouin  
Nicole Dubé  
Jean-Guy Duchesneau  
Micheline Ducre  
Pierrette Ducré-Daigle  
Gilberte Dufour  
Solange Dufour  
Fernand Dufresne  
Jacques Dugal  
Martin Dugal  
Guy Dupéré  
Lise Durand  
Françoise Dutil  
John Fanning  
Thomas Fecteau  
Claude Ferland  
Lucienne Forbes  
Jean-Paul Fortin  
Lyne Fortin  
Marie-Paule Fortin  
Fernand Fournier  
Jean Fournier  
Gemma Fraser  
Pierre Fugère  
Onil Gagné  
Catherine Gagnon  
Chantal Gagnon  
Dolores Gagnon  
Françoise T. Gagnon  
Laurence Gagnon  
Murielle Gagnon  
Normand Gagnon  
Yvan Gagnon  
Marcel Gariépy  
Jacques Gauthier  
Etienne Genest  
Michel Germain  
André Gilbert  
Christine Gingras  
Hélène Girard  
Anne Godbout  
Denyse Godbout  
Louise Godin  
Jacques Gosselin  
Fernande Goulet-Yelle  
Claude F. Gourdeau  
André Grégoire  
Robert Grégoire  
Jacques Grisé  
Pierre Guay  
Gilles Guité  
Ginette Haince  
Hélène Hall  
Renée Hamel  
Jacques Harbour  
Louis Hébert

Marc Hervieux  
Stuart Howe  
Auguste Jean  
Marcel Jobin  
Nathalie Jobin  
Yves Jobin  
Maryse Joyal  
Guy Labege  
Jacques Lachance  
Monique Lacroix  
Sylvia Lacroix-Smith  
Christine Lainé  
Rosine Lallement  
Pierre Lamontagne  
Sylvain Langis  
Fernand Langlais  
Jacqueline Langlais  
Gaétan Laperrière  
Jean-Jacques Laperrière  
Fernande Laquerre  
Jean Larochelle  
Edith Larouche  
Estelle Larue  
Lise Larue  
Marie-Hélène Larue  
Suzanne Larue  
Jean-Louis Lavallée  
Alain Lavoie  
Jean Lavoie  
Noëlla Lavoie  
Robert Lavoie  
Yvan Lebel  
Danièle LeBlanc  
Marie-Hélène Leblanc  
Marcel Leboeuf  
Françoise Leclerc  
Denise Leclerc-Claveau  
David Dong Qiyu Lee  
Lise Lefebvre  
Grégoire Legendre  
Jeanne Legendre  
Gertrude Lehner-Netsch  
Guy et Raymonde  
Lemelin  
Jacqueline Lemieux  
Jean Lescarbeau  
Paul L'Espérance  
Monique Lessard  
Odette Lessard  
René Letarte  
Georges Letendre  
Denyse L. Lévesque  
Christiane Lévesque-  
Bernadet  
Barbara Livingston  
Réjean Loisel  
Germaine Loïselle  
Pierre Loïselle  
Marie-Josée Lord  
Jocelyne Lortie  
John Mac Master  
Madeleine Mailhot

Odette Maranda  
Gilles Marquis  
Agathe Martel  
Gisèle Martel  
Luc Martel  
Jacqueline Martel  
Cistellini  
Rachel Martel-Cantin  
Nicole Martin  
Louise Mathieu  
Gilles Mathon  
Alice Mercier  
Jean-Gabriel Migneron  
Réal Moffet  
André Moisan  
Nathalie Monty  
Michel Morad  
Jean Moreau  
Louise Moreault  
Denyse Morin  
Lina Morin  
Réjean Morin  
André Morisset  
Armand Morissette  
Ginette Morneau  
Carmelle B. Murray  
André Ouellet  
Gilles Ouellet  
Céline Paradis  
Charles-A. Paradis  
Michel Paradis  
Gaétan Paré  
Raymond Paré  
André Parent  
Simon Patry  
Géraldine Pelchat  
Marc Pelchat  
Maurice Pellerin  
Denise Pelletier  
Gaétan Pelletier  
Hugues Pelletier  
Carl Perreault  
Rachel Piché Germain  
Michèle Pinault  
Claudette Poiré  
Hugues Poiré  
Renelle Poiré  
Monique Provencher  
Stella Provencher  
Johanne Quirion  
Liliane Raby  
Madeleine Raby  
Sonia Racine  
Yvonne Reneau  
Aline Richard  
Bruno Richard  
Huquette Riverin-Jean  
Jean Robitaille  
Lorraine Rochette  
Lorraine Rochette  
Patricia Rochette  
Joan Ross

Marielle Ross  
Denise Rouillard  
Pierrette Rousseau  
Gisèle Roy  
Lucien Roy  
Rody Roy  
Michelle Ruel  
Jean Saindon  
Louise B. Saint-Laurent  
Hélène Samson  
Marc Samson  
Céline Saucier  
Thérèse Savard  
Paul Savary  
Michelle Seguin  
Sophie Sénéchal  
Daniel St-Pierre  
Ghislaine B. Talbot  
Louise Tanguay  
Michèle Tardif  
Guy Tassé  
Georgette Thérberge  
Hélène Thériault  
Donald Thibault  
Yves Thivierge  
Claire Trahan  
Françoise Tremblay  
Georgette Tremblay  
Manon Tremblay  
Micheline Tremblay-  
Giroux  
Lucie Trudel  
Brenda Tuppert  
Agathe Turcotte  
Marc-André Turcotte  
Claude Vadboncoeur  
Liliane Vallières  
François Verreault  
Bruno Vézina  
Jacques Vézina  
Jean Vézina  
Reine Villeneuve  
Irène Wagner Jobin  
Russell Walker

## ENTREPRISES

9107-4963 Québec inc.  
Abitibi-Consolidated  
Aéroport international  
Jean-Lesage  
Agora Communication  
Alcan Métal primaire  
Québec  
Alcoa  
André Morin inc.  
Apotex  
Assurathèque  
Aventis Pharma

AVW-TElav	Financière Banque Nationale	Desjardins
Solutions audiovisuelles	Floralies Jouvence	Mumm Cordon Rouge
Banque nationale du Canada	Fonds Imperial Tobacco	Norampac inc. Division Québec (Cascades)
Banque Scotia	Canada pour les arts	Novartis Ophthalmics
Bell	GazMétro	Orchestre symphonique de Québec
Benoit Bouchard	Gem Len inc.	Pharmaplus
Assurances	Gestion Claudel inc.	Placements Céline Saucier
Beste Ltée	GlaxoSmithKline	Power Corporation du Canada
Blouin Béchard inc.	Grand Théâtre de Québec	Premier Tech
Boulevard Lexus Toyota	Gronbin Poudrier Bernier, société d'avocats	PriceWaterHouseCoopers Productions
BPR Groupe Conseil	Groupe Bernier-Jobin inc.	Bernard Labadie
Bureau de Louise Harel	Groupe Conseil O-R	Publicité Cantin
Byrnexo	Groupe Conseil SID	QCNE inc.
Caisse populaire Desjardins de Québec	Groupe HBA	RBC Groupe Financier
Caisse populaire Notre-Dame-du-Chemin	Groupe Créatech	Réaflex
Carrière Union Ltée	Groupe Desgagnés inc.	Restaurant le 47 <sup>e</sup> Parallèle
CGI	Groupe Desjardins Assurances Générales	Roche Groupe-conseil
Centre de la famille Valcartier	Holt Renfrew	Roy et Breton
Centre hospitalier Robert-Giffard	Hydro-Québec	Samson Bélaïr / Deloitte & Touche
Chatel Automobiles	J. Matte, L. Petit, Pharmaciennes	Sani-Tech
Chaussures Blanchet	Joli-Coeur, Lacasse, Geoffrin, Jeffé, St-Pierre	Séminaire de Québec
Choco Laurentides	La Capitale, Groupe financier	SNC Lavallin
CIMA +, Société d'ingénierie	Laboratoire Dentaire Morisset	Société canadienne des Postes
Classement 2000 inc.	Lambert Somec	Société des alcools du Québec
Claude et Marcel Martin inc.	Langlois-Kronström-Desjardins	Société des casinos du Québec
Clinique Alphonse Roy	Lavery, de Billy	Société du Palais Montcalm
CN	Le Groupe KWA	Sœurs de la Charité
Cominar	Le Groupe Océan	Ste-Foy Toyota
Commission de la capitale nationale du Québec	Le Journal de Québec	Synergie
Comté de Québec - Bloc Québécois	L'Entraide assurance-vie, compagnie mutuelle	Via Rail
Consultant en ressources matérielles	Lépine Cloutier Ltée	Ville de Sainte-Foy
Corpav	Le Soleil	Volvo de Québec
Cossette communication marketing	Les assurances Trépanier J & H. inc.	Voyages CAA-Québec
Côté Taschereau Samson Demers	Les Placements Chapol inc.	
Desjardins, Ducharme, Stein, Monast	Les Traductions Paule Gagnon inc.	
Distributions Crochetière inc.	Litho Chic	
DMR conseil	Loto-Québec	
EBC inc.	Mallette	
Ernst & Young	McCarthy, Tétrault	
Euro-Coupe	Meloche Monnex et Ass. Services financiers	
Faculté de Musique, Université Laval	Métro Gagnon	
Fairmont - Le Château Frontenac	Meubles Laurier Ltée	
Fosken Martineau DuMoulin	Ministère de la Culture et des Communications	
Fédération des Caisses Desjardins du Québec	Ministère des Relations internationales	
	Ministère des Ressources naturelles	
	Mouvement des caisses	

MERCi



 **Hydro**  
**Québec**

# LE SOLEIL

## Votre contact quotidien

avec la vie culturelle  
de Québec





vos idées prennent forme

**Le 47<sup>e</sup>**  
*Parallèle*  
*Sauvons le monde*

**DÉJEUNER CLASSIQUE**  
**LE DIMANCHE dès 10h**

Menu après-spectacle disponible  
lors des soirs de concert

333 Saint-Amable  
Complexe Saint-Amable  
Valet-stationnement gratuit en soirée

**RÉSERVATIONS :**  
418-692-4747

Environnement  
sans fumée

[www.47eparallele.com](http://www.47eparallele.com)

24 succursales au Québec

www.renaud-bray.com

**Librairie Renaud-Bray**

Livres • Musique • Films • Cadeaux • Jeux

*Parce que le cœur  
a ses raisons...*

**COEUR DE CŒUR  
RENAUD-BRAY**

• St-Bruno • Ste-Foy • Brossard • Gatineau • Laval (2)

**Place Laurier**    **Les Galeries de la Capitale**    **Place Québec**  
Tél. : (418) 659-1021    Tél. : (418) 627-5480    Tél. : (418) 524-3773

• Montréal (12) • Québec (2) • Sherbrooke • Sorel • St-Jérôme • Victoriaville

VANCOUVER  
CALGARY  
YELLOWKNIFE  
TORONTO  
MONTREAL  
QUÉBEC  
NEW YORK  
LONDRES

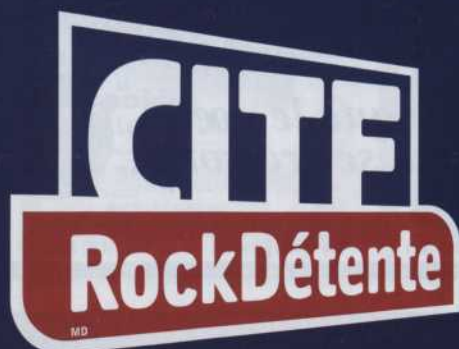
**FASKEN  
MARTINEAU**

Au-delà des résultats.

Fier commanditaire de l'Opéra de Québec,  
Fasken Martineau vous souhaite  
une agréable soirée!

[www.fasken.com](http://www.fasken.com)  
Avocats • Agents de brevets et marques de commerce

**RADIO**  
**OFFICIELLE**  
**DES GRANDS**  
**ÉVÉNEMENTS**  
**À QUÉBEC**



**107.5 FM**  
[rockdetente.com](http://rockdetente.com)

**MA RADIO AU BOULOT**

## LES VIOLONS DU ROY

### PREMIERS VIOLONS

Pascale Giguère  
Maud Langlois  
Pascale Gagnon  
Noëlla Bouchard  
Angélique Duguay  
Olivier Thouin  
Andrée Azar  
Catherine Dallaire

### DEUXIÈMES VIOLONS

Nicole Trotier  
Michelle Seto  
Véronique Vychnytil  
Pierre Bégin  
Julie Cossette  
France Vermette  
Lucie Ringuette

### ALTOS

Jean-Louis Blouin  
Gregory Hay  
Annie Morrier  
Jean-François Gagné

### VIOLONCELLES

Benoît Loisel  
Sylvain Murray  
Catherine Perron  
Pierre Laurin

### CONTREBASSES

Dominic Girard  
Étienne Lépine-Lafrance

### FLÛTES

Marie-Andrée Benny  
Marie-Violaine Ponte

### HAUTBOIS

Diane Lacelle  
Josée Marchand

### CLARINETTES

Martin Carpentier  
Jean-François Normand

### BASSONS

Mathieu Lussier  
Lise Millet

### CORS

Nadia Côté  
Julie-Anne Ferland-Drolet

### TROMPETTES

Samuel Vero  
Benjamin Raymond

### TROMBONES

Jean-Michel Malouf  
Angelo Munoz  
Guy Bernard

### TUBA

André Morin

### TIMBALES

Marc-André Lalonde, solo

### TAMBOUR

Hugues Tremblay

### GROSSE CAISSE ET CYMBALES

Marc-André Lalonde

### HARPE

Isabelle Fortier

## CHŒUR DE L'OPÉRA DE QUÉBEC

### SOPRANOS

Nathalie Caron  
Sabrina Ferland  
Sylvie Malenfant  
Lise Paradis  
Claire Pascot  
Danielle Thibault

### MEZZO-SOPRANOS

Marie-Rachel Choinière  
Linda Dumont  
Claude Lapointe  
Annie Marcoux  
Muriel Martin  
Johanne Savard

### TÉNORS

Claude Bélanger  
Réginald Côté  
Éric Dostle  
Richard Duguay  
Philippe Gagné  
Éric Gauvin  
Philippe Gendron  
Michel Laflamme

### BASSES

Richard Bernier  
Michel Cervant  
Germain DeBlois  
Robert Huard  
André Papillon  
Bertin St-Onge

### FIGURANTS

Louis-David Bédard  
Martin Blanchet  
Patrick Brown  
Olivier Caplain  
Paul-Roger Gagnon  
Nicolas Jobin  
Marc-André Pronovost  
Dany Tremblay

BOITEAU



«HIGH-TECH»

À chaque  
lampe  
son  
décor...

**boiteau**  
luminaire

*Le spécialiste de l'éclairage*

Cette collection d'inspiration italienne est interactive. Les bras des luminaires sont flexibles. Orientez-les comme bon vous semble, jouez avec, créez votre propre luminaire...



Murale



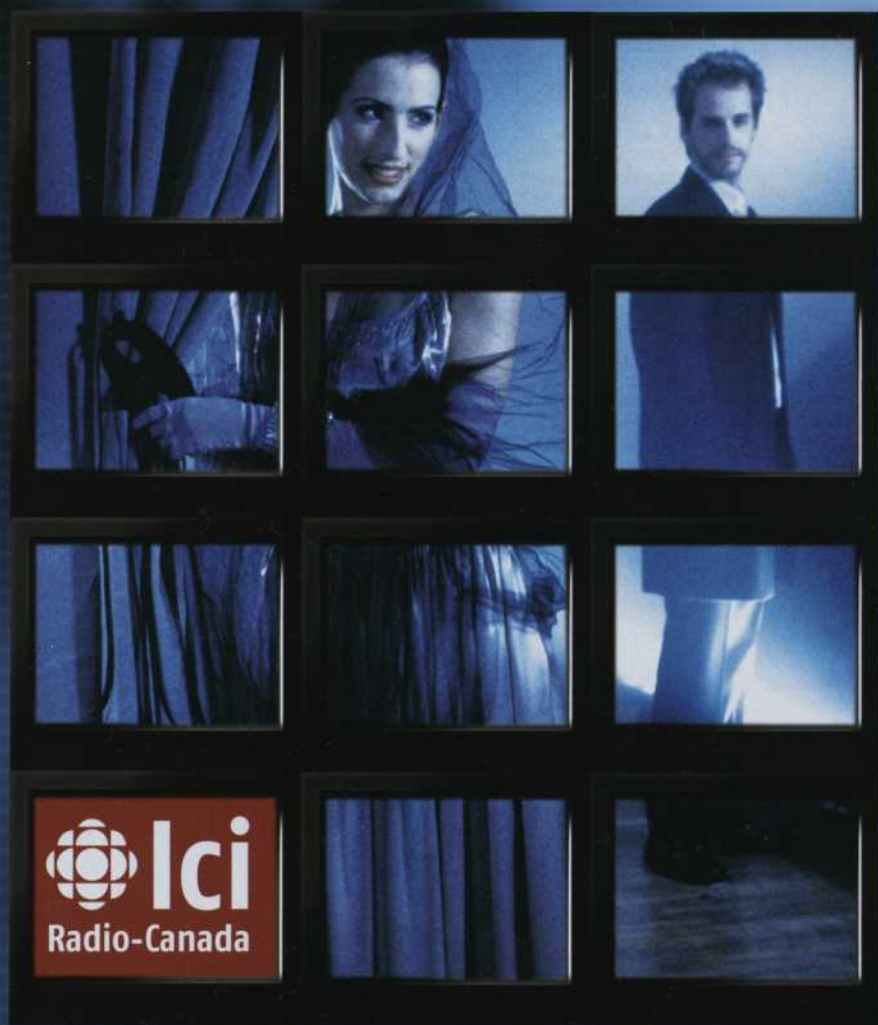
Lampe de table

1205, boul. Charest Ouest (angle St-Sacrement)  
Québec (Québec) G1N 2C9

Tél.: (418) 687-2271 ou 1 (800) 681-2271  
Télécopieur (418) 687-2616

Luminaire à 36 lumières

Lampe sur pied



**Les meilleures voix...  
Les plus belles œuvres...  
Les plus grandes émotions...**

La Télévision de Radio-Canada salue ces artistes qui font chanter la vie. Hommage à l'Opéra de Québec !

**Directeur général et artistique : Grégoire LEGENDRE**

**Production**

Directeur technique  
**Michel BAKER**

Pianiste-répétitrice  
**Louise DeLISLE-BOUCHARD**

Régisseuse principale  
**Jacqueline LANGLAIS**  
assistée de  
**Alexandre DE GRANDPRÉ**  
**Karine LÉVESQUE**

Traductrice, conceptrice et  
régisseuse des surtitres  
**Hélène BÉLANGER**

Construction des décors  
**Jean-François TOUZIN inc.**

Confection des costumes  
**ATELIER FILIGRANE**  
**Josée LE BRASSEUR**

Accessoiriste  
**Annabelle ROY**

Chef-maquilleuse et conceptrice  
**Élène PEARSON**  
assistée de  
**Émilie CHAMARD**  
**Claudie GAGNON**  
**Catherine GAUMOND**

Chef-coiffeuse  
**Claudette HARVEY**  
assistée de  
**Jeanne COUTURE**

**Technique**

Chef-machiniste  
**Jean PELLETIER**

Chef-éclairagiste  
**Serge GINGRAS**

Chef-sonorisateur  
**Robert CHARBONNEAU**

Chef-projectionniste  
**Claude TAILLON**

Chef-accessoiriste  
**Marcel ST-PIERRE**

Chef-cintrier  
**Guy JOURNEAULT**

Chef-habilleuse  
**Rina CAMPION**

Et l'équipe de l'alliance inter-  
nationale des employés de  
scène et des projectionnistes  
des États-Unis et du Canada  
(local 523).

**Administration  
et publicité**

Directrice  
des communications  
et du développement  
**Hélène HALL**

Comptable  
**Lucien POULIOT**

Secrétaire de production  
et d'administration  
**Jenny GAGNON**

Responsable  
du service à la clientèle  
**Christine d'ANJOU**

Graphiste  
**Michèle BÉDARD**

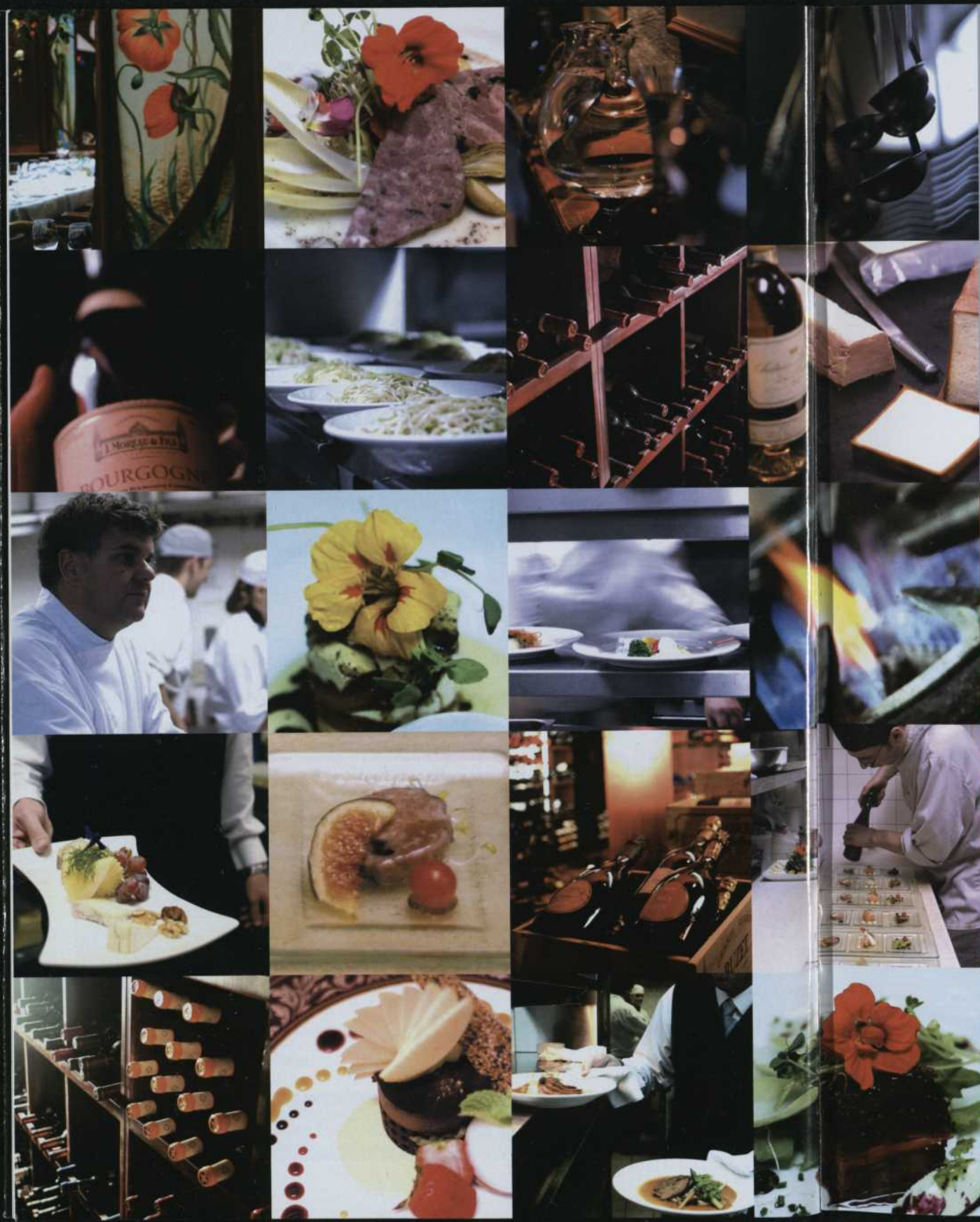
Rédacteur  
des notes historiques  
**Bertrand GUAY**

Photographe de production  
**Louise LEBLANC**

Nous vous  
souhaitons  
un spectacle  
enivrant!

**LITHO CHIC**  
I M P R I M E U R

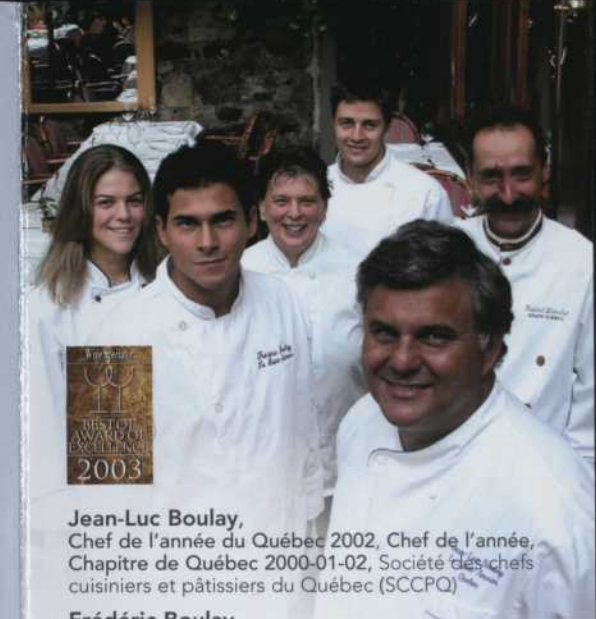
2700, rue Jean-Perrin, bureau 104  
Québec (Québec), G2C 1S9  
Téléphone: 418 842.4882 Télécopieur: 418 842.5550



25 ans  
d'art culinaire

*le Saint Amour*  
RESTAURANT

48, rue Sainte-Ursule, Vieux-Québec  
694-0667 [saint-amour.com](http://saint-amour.com) valet service



**Jean-Luc Boulay,**  
Chef de l'année du Québec 2002, Chef de l'année,  
Chapitre de Québec 2000-01-02, Société des chefs  
cuisiniers et pâtisseries du Québec (SCCPQ)

**Frédéric Boulay,**  
Premier prix 2003,  
Concours de recettes fromagères MAPAQ

**Nancy Boivin,**  
Médaille de bronze catégorie Pâtisserie 2002,  
Concours national SCCPQ

**Linda Pelletier,**  
chef traiteur, Médaille d'argent,  
catégorie Cuisine des chefs 2002,  
Concours international Chablis Moreau

**Frédéric Trempe,**  
Apprenti cuisinier de l'année 2002,  
Concours national SCCPQ

**Roland-Alain Blanchet, chef pâtissier,**  
Grand prix du public 2002, Toqués Natrel



LA  
FONDATION  
DE  
**L'Opéra**  
DE QUÉBEC

**LE CONSEIL D'ADMINISTRATION**

**L'exécutif**

Marcel Jobin, c.m., c.q., c.d.  
*président*

Jean-Paul Cloutier, c.m.  
*trésorier*

Yvan Lachance, omm, c.d.  
*secrétaire*

**Les administrateurs**

Pierre Boutet, c.m., c.d.

Pierre Champoux

M<sup>re</sup> Sophie Cloutier

M<sup>re</sup> Séverin Lachapelle

M<sup>re</sup> Pierre Lamontagne

**Gouverneurs à vie**

Michèle R. Audet

Pierre Boutet, c.m., c.d.

Paul-H. Brochu

Louis Dumas

Françoise Dutil

Jacques Harbour, m.d.

Francesco Iacurto †

Marcel Jobin, c.m., c.q., c.d.

Arthur Labrie, c.m. †

Monique Lacroix

Sylvain Langis

Claude Lessard

Denyse L. Lévesque

Paul R. Lyon

Gilles Marcotte, FCA

Réal Moffet

Monique Perron

Maurice Provencher

Charles E. Rochette †

Louis Rochette

Céline Saucier, Ph. D



**25** ans  
d'art culinaire



# Opéra

DE QUÉBEC

20<sup>e</sup> SAISON

8 mai à 19 h  
11, 13 et 15 mai à 20 h

Direction générale et artistique  
Grégoire LEGENDRE

Chef d'orchestre  
Yannick NÉZET-SÉGUIN

Metteur en scène  
Louise MARLEAU



commanditaire de production

Nathalie Paulin, Marc Hervieux,  
Jean-François Lapointe, Marc Belleau

Le Chœur de l'Opéra de Québec  
L'Orchestre symphonique de Québec

# Manon

## de MASSENET

Conseil des arts  
et des lettres

Québec



Le Conseil des arts  
et des lettres

VILLE DE  
QUÉBEC

COMMISSION DE  
LA CAPITALE  
NATIONALE  
Québec



Grand Théâtre  
de Québec

Québec



BANQUE  
NATIONALE



simons



Desjardins



Radio-Canada  
Télévision

LE SOLEIL Billets

Opéra de la capitale nationale

[www.operadequebec.qc.ca](http://www.operadequebec.qc.ca)

PRO OPEQUE 2004.03.06 X